

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
22.5.2006

Diplomant: Jan Vieweg

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Lejsková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Deutsche Phraseologismen und ihre tschechischen Äquivalente

(téma)

Práce Jana Viewega se zabývá překladem stanoveného korpusu frazeologických obrátů z německého slovníku Hanse Schemanna do češtiny na základě práce českými frazeologickými slovníky. Vzhledem k nedostatku kontrastivních slovníků byl odkázán na nepříliš kvalitní a spolehlivý slovník L. Schönové a využití jednojazyčných slovníků české frazeologie. Starší, tj. prvorepublikové dvojjazyčné slovníky zřejmě nevyužil. Citace jsou sice opatřeny indexy, ale v práci již není uvedeno, která publikace je vedena pod jakým indexem. Navíc uvádí i prameny, které nemá v seznamu literatury na konci práce (např. str.9). Využití internetových stránek a slovníků je jistě dobrá věc – ale kde a jak jich bylo použito, nespecifikuje ani v textu samotném ani ve vysvětlivkách ke slovníku.

Teoretická část diplomové práce je založena na současné zásadní frazeologické literatuře německé, především na práci Fleischerové a Burgerové, z nichž vychází při definování frazeologie jako vědy a jejích základních problémů. Poměrně podrobně charakterizuje frazeologismus jako základní jednotku frazeologie, ale nevěnuje se srovnáním rozdílných pojetí frazeologismů (včetně názvosloví).

V části praktické zcela chybí kritéria pro zpracování korpusu a přesto posluchač rozděluje nalezené frazeologismy do 4 skupin z hlediska jejich ekvivalence s originálem, aniž by to explicitně zmínil. Není zcela jasné, zda byla použita klasifikace skupin nastíněná v úvodu, neboť frazeologismy skupiny A a B neodpovídají ze značné části tomuto vymezení (např. str. 27, 29, 30, 32, 33, 34, 35...). U skupiny B jde o omyl v názvu - nejde o rozdíl ve významu, ale ve formě! Také ve skupině C se objevují chyby v překladu, popř. zařazení jednotek do této skupiny (str. 50, 51, 54 aj.). Některé frazeologismy jsou zařazeny 2x (např. str. 54, 55). Zpracování poslední skupiny D byla věnována jen malá péče, dokonce chybí překlad u dvou příkladů (str. 56, 63), jsou zde zařazeny jednotky již zpracované ve skupině C či patřící do skupiny B (str. 57, 58, 59...). Pozitivně hodnotím pokus o vlastní překlad, jen bych uvítala, aby se posluchač zamyslel i nad stylovou rovinou svého překladu a vzal v úvahu i již existující frazeologický překlad, i když se třeba jedné o germanismus (str. 59 der rote Meister, str. 60 etw. verlangt den ganzen Mann, in Morpheus' Arme sinken, eine Mütze voll Schlaf nehmen...)

Kapitola 4Abschluss je sice zajímavá, ale pro práci samu se jeví jako redundantní – navíc vyvozovat na základě několika set frazeologismů, jaký charakter má německá frazeologie, (pokud to tak bylo míněno) mi připadá poněkud scestné.

Kapitola 4.2. Probleme bei der Klassifizierung je spíše naznačena na necelé jedné straně, ačkoliv práce sama svědčí o řadě problémů, s nimiž se autor setkal a jež se mu nepodařilo

vždy vyřešit. Obdobně je naprosto nedostatečně zpracována kapitola 4.3. Bewertung, která v podstatě pouze popisuje graf. Závěrečné resumé v němčině zcela chybí.

V celé práci se vyskytují tiskové a v menší míře i jazykové chyby (např. již str. 3 Scheeman, ...). Úvod práce nevysvětluje ani cíl, metody a strukturu práce, ale zcela zbytečně cituje hesla z výchozího slovníku.

Za základní nedostatky práce považuji to, že:

1. v úvodu nevymezil cíl, metody a strukturu práce
2. nestanovil jasná klasifikační kritéria pro praktickou část a při zpracování korpusu se nedržel zcela ani těch svých nejasných kritérií, která stručně zmínil v úvodu práce
3. nemá úplný poznámkový aparát a chybí citace
4. hodnocení výsledků analýzy korpusu v závěru práce je víc než stručné
5. chybí německé resumé

-dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí diplomové práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------